

УДК: 81'25

## ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ (на примере киноперевода)

**Ирина Кимовна Федорова**

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода  
Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
614990, Пермь, Комсомольский проспект, 29a. abanico@inbox.ru

Известно, что перевод иноязычного произведения вписывается в сложный и многоаспектный процесс межкультурного взаимодействия, в который вовлечено множество факторов. Среди них наибольший интерес представляет реакция широкой публики. Считается, что «текст приобретает свой полный смысл только в условиях рецепции, т. е. понимания и оценки целевой аудиторией», которая наиболее ярко отражает интерпретацию инокультурного наследия в принимающей культуре. Данный аспект особенно актуален для исследования переводов на русский язык произведений зарубежного кино: поскольку доля переводных произведений в российском кинорепертуаре весьма значительна. Исследование основывается на материале переводов французского кинофильма «Bienvenue chez les Ch'tis» («Добро пожаловать в землю Шти», Франция, 2008), не оставившего равнодушным российского зрителя. Результаты исследования позволяют взглянуть глазами реципиента на наиболее актуальные проблемы киноперевода.

**Ключевые слова:** киноперевод; рецепция; зритель; критерии качества перевода; переводной текст; принимающая культура; техника перевода.

За последние три десятилетия происходит существенная эволюция взглядов на перевод, особенно в связи с обращением к проблемам взаимодействия культур в переводах. Современные исследования убедительно показали, что «формирование концепта текста в сознании носителя языка обусловлено рядом факторов, в том числе спецификой культуры. Один и тот же текст может быть воспринят носителями различных культур совершенно по-разному» [Слышкин, Ефремова 2004: 9]. Следовательно, все чаще в исследованиях «перевод приравнивается к межкультурному взаимодействию» [Клюканов 1999: 30]. Французский исследователь М. Эспань, позиционирует перевод как культурный перенос, под которым понимается процесс «передачи, распространения, рецепции и реинтерпретации инокультурного наследия» [Espagne, Werner 1987]<sup>1</sup>. Теоретическому осмыслению переводов как культурных взаимодействий посвящены работы как зарубежных, так и российских исследователей [Jurt 2007; Leinen 2007; Thill 2007; Оболенская 1998, 2010; Сорокин 2003; Панасюк 2010 и мн. др.]. Отмечается, что «основная цель перевода рассматривается в

рамках культуры-реципиента» [Клюканов 1999: 30]. Как следствие, в современном переводоведении приобретает актуальность изучение переводного текста. С точки зрения Г.В. Денисовой, важно, чтобы «переводной текст ... становился в рамках иноязычной культуры “генератором новых смыслов”» [Денисова 2001: 125]. По словам И.С. Алексеевой, в целом ряде современных исследований «предпринимается попытка совместить сразу две задачи: проследить меру отклонения перевода от оригинала и одновременно проанализировать его новые связи в принимающей культуре, которые превращают его в первичный текст» [Алексеева 2008: 164].

Известно, что на перевод иноязычного произведения влияет множество факторов, таких как политика издательств, участие СМИ и др. В свою очередь, переводной текст вызывает ответную реакцию принимающей культуры в виде отзывов критиков и широкой публики. По нашему мнению, этот последний аспект играет в культурном переносе определяющую роль, поскольку «текст приобретает свой полный смысл только в свете его рецепции, т. е. в условиях понимания и оценки целевой аудиторией, горизонт ожиданий ко-

торой может изменяться со временем» [Ladmiral 2006: 135]. На наш взгляд, данный аспект особенно актуален для исследования переводов кино. Так как доля переводных произведений в российском кинорепертуаре весьма значительна, исследование переводов зарубежных фильмов и их восприятия целевой аудиторией особенно актуально для развития переводоведения в России. Кроме того, стоит подчеркнуть, что кинотекст – это аутентичный продукт культуры, представляющий несомненный интерес, но вместе с тем и значительную сложность для исследования. А.А. Кастаньеда Диас вполне обоснованно замечает, что «кино является культурным феноменом, который определяет, укрепляет и преобразует мировоззрение зрителя» [Castañeda Díaz 2008: 118]. Таким образом, кинотекст может изучаться как «текст культуры», важнейшей чертой которого является конструктивность, создающая «необходимые предпосылки для изменения языковой и концептуальной картины мира конкретного индивида, воспринимающего данный текст, его читателя или переводчика» [Оболенская 2010: 122].

Рассмотрим данную проблематику на примере кинотекста «*Bienvenue chez les Ch'tis*» (Франция, 2008)<sup>2</sup>. Это фильм о межкультурном и межъязыковом взаимодействии, который оказался весьма интересен для переводчика: он вызвал живой отклик у зрительской аудитории по всему миру и вписался в довольно обширный контекст межкультурного взаимодействия, в котором переводы играют определяющую роль. В России он также стал объектом повышенного внимания как для зрителей, так и для профессиональных переводчиков. Свидетельством тому могут считаться многочисленные переводы, выполненные начиная с года выхода фильма (2008) и до появления официального релиза (май 2010). Перечисленные переводные тексты представляют собой различные варианты лингвокультурной адаптации. В настоящем исследовании принимались во внимание переводы, выполненные переводчиками-любителями в техниках двухголосого закадрового перевода и субтитрирования<sup>3</sup>, а также лицензионный дублированный перевод<sup>4</sup>. Любительские переводные тексты, особенно в технике субтитрирования, семантически ближе оригиналу, что объясняется спецификой данной техники. В.Е. Горшкова определяет её как «диасемиотический перевод, относящийся к разновидности синхронного перевода и отличающийся дополнительным характером письменного текста по отношению к звучащей речи...» [Горшкова 2006: 12–13]. Стратегия перевода для официального релиза, напротив, ориентирована на поиск культурных аналогий. Чтобы осуществить культур-

ный перенос, переводчики должны были компенсировать особенности пикардского языка. С этой целью был создан искусственный язык, функционирующий по тем же принципам, что и суржик, особенностью которого является «русская лексика при частичном украинском синтаксисе, фонетике и морфологии»<sup>5</sup>. Комический эффект переводного текста достигается за счёт контраста между стандартным русским языком и «французжиком».

Как официальная, так и любительские версии перевода стали предметом оживлённых дискуссий на популярных зрительских форумах Kinopoisk.ru, Rutor.org и Fast-Torrent.ru. Эти отзывы, опубликованные с сентября 2009 г. по настоящее время, были взяты нами за основу для анализа рецепции. По нашему мнению, изучение зрительской рецепции может стать эффективным методом исследования в переводоведении, так как отзывы зрителей помогают взглянуть на уже известные проблемы перевода под новым углом зрения.

Методика исследования включает несколько ключевых параметров рецепции: «Оценка качества переводного текста», «Понимание переводного текста», «Переводной текст как источник культурных параллелей» и «Позиционирование изучаемого кинотекста в репертуаре принимающей культуры».

Первый параметр включает отзывы зрителей, напрямую затрагивающие вопросы качества перевода и речевых характеристик переводного текста. Распределение зрительских отзывов по данному параметру исследования отражено в табл. 1.

Итак, общее количество отзывов по данному параметру составило 80, из них 55 касаются дублированной версии, 4 – любительских субтитров, 2 – закадрового перевода, в 19 отзывах техника перевода не уточняется.

Как следует из статистики, положительное восприятие переводного кинотекста связывается прежде всего с трудоёмкостью перевода, с осознанием положительной роли перевода для восприятия произведения, а также с успешностью перевода заглавия. При этом подавляющее большинство отзывов дано по итогам просмотра дублированной версии. Интересно заметить, что положительная оценка переводного текста связана не столько с самими качественными характеристиками текста, но со степенью его обработки: так, лишь 1 критерий из 3 затрагивает качественный аспект и касается перевода заглавия. Критическое восприятие переводного кинотекста, напротив, обусловлено его конкретными качественными характеристиками, среди которых выделяется недовольство звучащей стороной пе-

**Федорова И.К. ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА  
КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕНИИ**

реводного произведения; при этом большинство отзывов (4 из 5) касаются официального дубляжа. Общая невысокая оценка качества перевода (5 отзывов из 16) соотносится с неоправданными ожиданиями реципиента от перевода (2 отзыва). Количество отзывов по данным двум кри-

териям составляет 10 из 16. Следующим по значимости критерием стал перевод заглавия. Примечательно, что в большинстве отзывов версия перевода не уточняется и только в 1 случае из 4 критикуется заглавие в официальном дубляже.

Таблица 1

**Распределение зрительских отзывов по параметру  
«Оценка качества переводного текста»**

Критерий	Общее кол-во отзывов	Версия			
		Дубляж	Субтитры	Закадровый перевод	Не указано
<b>1. Положительное восприятие переводного текста</b>	<b>57</b>	<b>42</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>12</b>
1.1. Общая положительная оценка качества перевода, значимость перевода для восприятия кинотекста	24	17		1	6
1.2. Удачный перевод заглавия	6	3	2		1
1.3. Трудоемкость перевода при общей положительной оценке переводного текста	27	22			5
<b>2. Критическое восприятие переводного текста</b>	<b>16</b>	<b>7</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>6</b>
2.1. Общая отрицательная либо невысокая оценка качества перевода	5	2	1	1	1
2.2. Неудачный перевод заглавия	4		1		3
2.3. Ожидания более высокого качества текста на ПЯ	2	1			1
2.4. Недовольство речевыми характеристиками переводного текста (звучащего или письменного)	5	4			1
3. Необходимость знания языка оригинала для оценки качества перевода, значимость языковой характеристики оригинала	7	6			1
<b>Общее количество отзывов по параметру «Оценка качества переводного текста»</b>	<b>80</b>	<b>55</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>19</b>

В целом, преобладает положительная оценка переводного текста (57 отзывов против 16). Подавляющее большинство положительных отзывов (42 из 57) касается дублированной версии. Критические отзывы практически равномерно распределяются по всем версиям перевода. В 7 отзывах из 80 реципиенты подчёркивают, что для адекватной оценки качества перевода необходимо знание языка оригинала.

Исследование по данному параметру позволило обратить внимание на тот факт, что критерии качества у зрителей и переводчиков не все-

гда совпадают. Как было выявлено, зрительский взгляд на качество перевода далеко не всегда связывается с отношением между оригиналом и переводом, а включает аспекты, выходящие за рамки этих отношений, а именно: качественные характеристики перевода как самостоятельного текста, ожидания от текста перевода, усилия, затраченные на перевод.

Обратимся к рассмотрению следующего ключевого параметра зрительского восприятия – «Понимание переводного текста» (табл. 2).

**Распределение зрительских отзывов по параметру  
«Понимание переводного текста»**

Критерий	Общее кол-во отзывов	Версия			
		Дубляж	Субтитры	Закадровый перевод	Не указано
<b>1. Успешное понимание переводного текста</b>	<b>90</b>	<b>30</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>55</b>
1.1. Перевод как положительный фактор для понимания кинотекста, уместность выбранной техники	8	5	2		1
1.2. Адекватность восприятия юмора, высокая оценка комических эффектов	49	7	1		41
1.3. Роль языка в создании и понимании комических эффектов	33	18	1	1	13
<b>2. Затрудненное понимание переводного текста</b>	<b>43</b>	<b>16</b>			<b>27</b>
2.1. Перевод как препятствие для рецепции	7	3			4
2.2. Неадекватность восприятия юмора, средняя и низкая степень восприятия комических эффектов	21	5			16
2.3. Затруднения при понимании переводного текста в целом или его отдельных моментов	3	1			2
2.4. Затруднение при понимании в начале с улучшением по мере просмотра	12	7			5
<b>Общее количество отзывов по параметру «Понимание переводного текста»</b>	<b>133</b>	<b>46</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>82</b>

Данный параметр включает в себя отзывы зрителей, связанные с содержательными характеристиками переводного текста, и отражает главным образом степень понимания комических эффектов. Известно, что передача юмора представляет существенную трудность для перевода. Общее количество отзывов по данному параметру равняется 133. В 82 отзывах (а это более половины общего количества) версия перевода точно не указывается, из чего можно судить об универсальности данной проблемы для всех техник киноперевода. В 46 случаях зрительские отзывы касаются официального дубляжа и только в 5 случаях – других техник (субтитры – 4, двухголосый закадровый перевод – 1). В большинстве случаев зрители демонстрируют успешное понимание переводного текста. Зрителями представлены отзывы по всем техникам перевода, однако в 55 случаях техника перевода реципиентом не уточняется. Затрудненное восприятие текста наблюдается примерно в одинаковом соотношении отзывов по дубляжу и отзывов без

указания техники перевода (по 1/3 общего количества отзывов).

Полученные данные позволяют затронуть сразу несколько проблем киноперевода. Во-первых, это границы вмешательства переводчика. Известно, что ввиду своей специфики киноперевод предполагает значительную степень трансформации оригинального текста. Возникает вопрос: существуют ли пределы этой трансформации, и если да, то какими критериями они определяются? Если посмотреть на данную проблему глазами зрителя, то в качестве обязательного критерия выступает прежде всего понимание переводного текста. Во-вторых, значима проблема влияния техники киноперевода на зрительское восприятие переводного текста. Этот аспект оказался наиболее интересным. С одной стороны, в большинстве отзывов зрителей внимание на нем не акцентируется и, по нашему мнению, это говорит о том, что ряд проблем киноперевода универсален (например, передача приемов комического). Вместе с тем значительная доля отзывов касается конкретно техники

дубляжа. При этом 30 отзывов свидетельствуют об успешности восприятия и чуть более половины этого количества (18) содержат мнения о возникших трудностях. Таким образом, мы можем предположить, что техника дубляжа занимает особое место по данному параметру. Не следует забывать, что дублированный перевод предполагает наибольшую степень обработки текста и ввиду многих технических факторов (как например, необходимость укладки) является в большей степени адаптивным, чем другие виды киноперевода. Таким образом, технических требований к этому виду перевода больше, параллельно возрастают и зрительские ожидания.

Согласно полученным данным успешное понимание переводного текста связывается с ролью перевода и успешностью выбранной техники: 5 отзывов из 8 касаются дубляжа, 2 – любительских субтитров, и только в 1 случае техника не уточняется, таким образом, мнения зрителей по этому критерию отчетливо разделились. Наряду с этим результаты по критерию «Адекватность восприятия юмора» не указывают на зависимость от конкретной переводческой техники: подавляющее количество отзывов, связанное с положительной рецепцией (41), приводится без указания на технику перевода. Наиболее отчетливо мнения зрителей разделились по критерию «Роль языка в создании и понимании комических эффектов»: 18 касаются официального дубляжа, по 1 отзыву относительно двух других техник и 13 приводятся без указания на технику перевода.

Среди отзывов, касающихся затрудненного восприятия, наблюдается несколько иная картина. Результаты также отражают особое положение дублированного перевода. По всем критериям отзывы зрителей четко разделились на две группы: первая направлена на критику дублированной версии, вторая – на критику переводного текста в целом, без указания техники перевода. Анализ по критериям позволил выявить, что в 3 случаях из 7 именно дублирование стало препятствием для рецепции (зрители, входящие в эту группу, отметили, что так и не смогли досмотреть фильм до конца, так как текст был непонятен). В 7 отзывах из 12 при дубляже возникали затруднения в начале просмотра с постепенным улучшением в середине и в конце. Низкая и средняя степень понимания комических эффектов зарегистрирована в 21 случае, при этом в 16 отзывах техника перевода не уточняется, 5 отзывов касаются дубляжа. Затруднения при понимании отдельных моментов переводного текста отмечены в 3 отзывах, в 2 из которых техника не уточняется. Низкая степень понимания комических эффектов объясняется несколькими причинами. Одна из них заключается в кардинальной

переработке текста перевода, при дубляже это особенно проявляется на фонетическом уровне, что в ряде случаев затрудняет понимание текста перевода. В качестве примера приведем реплику мадам Байель, матери главного героя, речь которой привлекла особое внимание реципиентов: «Non, J'rigole pas du tout. Ch'est parce que ch'est tin directeur, quin va faire des manières!»; в дубляже она звучит как «Не жутю. Ждеж правила мойвы, ён мья не нажалник». Для сравнения приведём перевод в субтитрах, где наоборот, очень сильно влияние исходящего языка: «Шовшем нет. Это потому, што он твой директор я ещё буду шоблюдать манеры!»

Второй причиной затруднений в восприятии комических эффектов, судя по отзывам зрителей, стала значительная трансформация смысловых эффектов. Приведем пример из кинодиалога, содержащий игру слов: C'est sur cette chanson qu'on s'est connus avec Annabelle! Il est de chez nous, le chanteur! Ch'ti vie Wonder!». Любительский перевод: «Вот под эту шамую пешню я познакомилша ш Анабель! Этот певец, он из наших! ШТИви Вандер!» Дублированный перевод: «Это наше первое свидание с Анабель. Эрто наж любимый певец – Рыжий в ванной...». Как видно из примера, замечательная игра слов совершенно потерялась в дублированном переводе.

Вместе с тем вполне закономерно будет взглянуть вопрос о том, насколько «прозрачным» может быть переводной текст. По мнению Ж.-Р. Ламираль, чрезмерное стремление к прозрачности превращает художественный текст в документ [Ladmiral 2006], таким образом, можно сказать, что переводной текст приобретает в принимающей культуре иную функцию, нежели оригинал в исходящей культуре. В качестве примера можно привести эпизод с доставкой пакета, где Антуан использует местное выражение, на котором строится комический эффект. В анализируемом фрагменте критическую оценку вызывает перевод в технике субтитрирования, и особенно закадровый перевод. В тексте перевода культурно-специфический элемент оригинала заменен на универсальный (выражение «J'vous dis quoi», примерный смысл которого «я вам расскажу, как все сложилось», передано как «я вам скажу, что ОК»). Между тем выражение ОК уже давно стало всем понятным во многом благодаря мировому кинематографу. Подобная универсализация снимает довольно важный эстетический прием фильма – амбивалентность – и тем самым делает текст более прозрачным. Это, безусловно, ускоряет понимание фрагмента, однако зритель при этом недополучает эстетическую информацию.

**Федорова И.К. ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА  
КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕНИИ**

Отвечая на поставленный выше вопрос, можно предположить, что важным критерием, определяющим степень вмешательства переводчика, является передача функции кинотекста. Как показывает практика, в целом ряде ситуаций это оказывается нелёгкой задачей. В этой связи интересный вывод по поводу перевода изучаемого кинотекста делает кинокритик Петр Фаворов:

«Там, где граждане Пятой республики смеялись над до боли знакомыми реалиями, нам, как ни старайся переводчики, остается немного сентиментальная комедия языкового абсурда...» [Фаворов 2010].

Перейдем к рассмотрению следующего параметра.

Таблица 3

**Распределение отзывов зрителей по параметру  
«Переводной текст как источник культурных параллелей»**

Критерий	Общее кол-во отзывов	Версия			
		Дубляж	Субтитры	Закадровый перевод	Не указано
<b>1. Наличие культурных параллелей в принимающей или другой культуре</b>	<b>13</b>	<b>8</b>			<b>5</b>
1.1. Украина («французская Украина», «северный суржик»)	5	5			
1.2. Другие культуры (польская, чешская)	3	3			
1.3. Четкие параллели в принимающей культуре	5				5
<b>2. Отсутствие четких культурных параллелей</b>	<b>7</b>				<b>7</b>
2.1. Отсутствие культурных параллелей по причине неадекватного восприятия коммуникативной ситуации	1				1
2.2. Отсутствие четких культурных параллелей по причине обобщенного представления о поставленной проблеме	6				6
<b>3. Осознание культурной специфичности кинотекста</b>	<b>12</b>	<b>4</b>			<b>8</b>
3.1. Исключительно Франция (Север Франции)	7				7
3.2. Невозможность установить культурные параллели по причине культурной самобытности кинотекста	5	4			1
<b>Общее количество отзывов по параметру «Переводной текст как источник культурных параллелей»</b>	<b>32</b>	<b>12</b>			<b>20</b>

В данную группу вошли отзывы, в которых не заострялось внимание ни на качестве перевода, ни на языковых особенностях переводного текста, но которые могут оказаться значимыми для исследования, поскольку позволяют определить степень ассимиляции/специфичности изучаемого кинотекста в принимающей культуре. Как следует из таблицы, мнения зрителей разделились на два основных полюса: в 13 отзывах из 32 содержится указание на наличие культурных параллелей,

в 12 из 32 отмечается, что изучаемый кинотекст обладает уникальной культурной спецификой. В 7 отзывах из 32 информанты не смогли провести четкие культурные параллели. В большинстве случаев (6) это объясняется тем, что у зрителей преобладало обобщенное представление о поставленной проблеме (в качестве референтной ситуации указывается проблема смены места проживания), т.е. в этом случае мы можем говорить об универсализации восприятия. В 1

**Федорова И.К. ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА  
КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕНИИ**

случае отсутствие культурных параллелей объясняется неадекватным восприятием коммуникативной ситуации: языковые эффекты, направленные на передачу особенностей регионального акцента в переводном тексте, ошибочно принимаются за дефект речи. Все отзывы данной подгруппы сделаны без указания на конкретную технику перевода.

Остановимся более подробно на отзывах, составивших основные полярные группы. В первой группе отзывов прослеживаются чёткие культурные параллели в принимающей культуре (наиболее распространенные ассоциации информантов: «Российская глубинка», «Сахалин», «Чукчи», «Север России», «Сибирь»). Число этих отзывов составило 5 из 13. Примечательно, что ни в одном из них не уточняется техника перевода. Дублированная версия вызвала чёткие ассоциации с Украиной, суржиком (5 отзывов), что неудивительно, но и с другими славянскими культурами, в частности польской и чешской (3 отзыва). В целом, преобладают параллели с третьими культурами, не участвующими в культурном переносе непосредственно (8 отзывов), нежели параллели в принимающей культуре (5). Если рассматривать противоположную группу отзывов, то в 7 из 12 отзывов зрители по переводному тексту чётко идентифицируют культурную среду, а именно Север Франции. Ни в одном из 7 отзывов версия перевода не уточняется. Вызывает интерес оставшаяся подгруппа отзывов (5), в которых содержится особое указание на невозможность установить культурные параллели по причине культурной самобытности изуча-

емого кинотекста и делается акцент на важность знакомства с менталитетом исходящей культуры. В этой связи интересно проследить соотношение данной подгруппы отзывов с подгруппой отзывов № 3 по параметру 1 («Оценка качества переводного текста»), в которых указывается на необходимость знания языка оригинала для оценки качества перевода. Примечательно, что по обоим параметрам такая реакция информантов вызвана просмотром именно дублированной версии перевода, которая направлена на максимальную адаптацию кинотекста к принимающей культуре.

Данная статистика заставляет задуматься над проблемой, связанной с функцией переводного текста в принимающей культуре. Обычно принято считать, что ценность переводного текста состоит в том, что он создает референцию исходящей культуры. Можно предположить, что для определенной части целевой аудитории она заключается в том, что актуализирует в сознании реципиента ценности принимающей культуры. Полученная статистика дает достаточно противоречивые результаты. Насколько позволяет судить объем исследованного материала, информанты более склонны усматривать в переводном тексте возможность установления культурных параллелей. Однако если отзывы о культурной стороне рассматривать с учетом языковой специфики, то на первый план выходит стремление увидеть в переводном тексте самобытность исходящей культуры.

Обратимся к следующему параметру исследования.

Таблица 4

**Позиционирование кинотекста в переводном репертуаре  
принимающей культуры**

Критерий	Общее кол-во отзывов
<b>1. Альтернатива американским комедиям</b>	<b>14</b>
1.1. Противопоставление американским комедиям, составляющим переводной репертуар принимающей культуры	6
1.2. Альтернатива американскому юмору, отличие изучаемого кинотекста по духу и атмосфере от американского кино	8
<b>2. Близость юмора российской культуре, ассоциации с жанрами российского кинематографа</b>	<b>3</b>
<b>3. Изучаемый кинотекст как произведение европейского кино</b>	<b>1</b>
<b>4. Изучаемый кинотекст как образец французской комедии</b>	<b>152</b>
<b>5. Негативная оценка французской комедии как жанра либо недооценка французского юмора</b>	<b>6</b>
<b>Общее количество отзывов</b>	<b>190</b>

Интересно заметить, что по данному параметру фактор «техника перевода» оказался незначимым: все без исключения отзывы даны без уточнения версии перевода. В подавляющем большинстве отзывов (152) изучаемый кинотекст позиционируется как образец французской комедии. Приведем примеры характеристик, которые, по мнению зрителей, наиболее присущи этому жанру: добрая (18), неординарная, необыденная, оригинальная (14), позитивная, поднимающая настроение (11), настоящая французская (10) и др. Только в 1 случае изучаемый фильм получил характеристику «нудный». В целом данная статистика говорит о привилегированном положении французской кинокомедии в переводном репертуаре принимающей культуры, поскольку лишь малая доля отзывов (6) содержит невысокую оценку французской комедии как жанра. Данный параметр обнаруживает определенную переключку с предыдущим (культурные параллели) и позволяет предположить, что для изучаемой целевой аудитории переводной кинотекст выступает в большей степени как способ построить референцию исходящей культуры, нежели как способ актуализации культурных ценностей принимающей среды, хотя этот последний критерий может оказаться важным для определенно-го сегмента зрительской аудитории.

В 11 отзывах отдельно отмечается качество юмора. Заметим, что именно этот параметр стал ключевым для зрителей, которые увидели в изучаемом кинотексте альтернативу американским комедиям (14 отзывов). Данный критерий удачно соотносится с критериями 1.2 и 1.3. по параметру «Понимание переводного текста». На этом основании можно считать, что за редким исключением передача комических эффектов во всех переводных текстах состоялась успешно.

Анализ статистики по данному параметру позволяет обратить внимание на другую важную проблему: какие факторы принимающей и исходящей культур способны повлиять на рецепцию переводного произведения в новой культурной среде. По мнению зрителей, факторами исходящей культуры, положительно повлиявшими на рецепцию изучаемого кинотекста, стала актерская игра (Дани Бун, Кад Мерад позиционируются зрителями и критиками как достойные преемники Луи де Фюнеса (rutog.org), отмечаются также актерские качества Анн Марвен (kinopoisk). Вторым положительным фактором рецепции стали другие фильмы, где снимались те же актёры (например «22 пули», где одну из ключевых ролей сыграл Кад Мерад). Наконец, третьим решающим фактором стало мастерство режиссера (Дани Бун).

Если обратиться к факторам принимающей культуры, положительно повлиявших на рецепцию изучаемого кинотекста, то ими стали в первую очередь голоса актеров дубляжа – участников популярного российского шоу «6 кадров», которое противопоставляется другому популярному в России шоу «Аншлаг»: по мнению зрителей, это пример шоу с управляемой рецепцией, с предсказуемыми комическими эффектами. В 13 отзывах напрямую отмечается, что голоса актеров сыграли положительную роль при восприятии переводного кинотекста. В 3 отзывах шоу «6 кадров» только упоминается. Насколько позволяет судить полученная статистика, на рецепцию изучаемого кинотекста в наибольшей степени повлияли факторы исходящей культуры. Они оказались более многочисленными и разнообразными.

Подводя итоги исследованию, заметим, что изучение рецепции переводных кинотекстов может стать эффективным методом исследования в переводоведении. В частности, проведенное исследование позволило обнаружить, что

1) критерии качества перевода у зрителей и переводчиков не всегда совпадают. Зрительский взгляд на качество перевода необязательно связывается с отношением между оригиналом и переводом, а включает аспекты, выходящие за рамки этих отношений;

2) границы вмешательства переводчика определяются, с одной стороны, доступностью переводного текста для понимания, а с другой стороны, необходимостью сохранения функции текста в принимающей среде;

3) ряд проблем киноперевода универсален (например, передача эстетических приемов). Тем не менее в условиях киноперевода возникает ряд проблем, связанных с особенностями аудиовизуальной коммуникации, как например, зависимость от времени произнесения текста, а значит, необходимостью компрессии, важностью опоры на видеоряд и др., что предполагает значительную степень обработки текста. Данное обстоятельство может повлиять на рецепцию как положительно, так и отрицательно. К этому добавляется круг проблем, обусловленных выбором конкретной техники перевода. Согласно полученным данным особое место занимает дублирование. Это означает, что данная техника может больше, чем другие, повлиять на восприятие произведения. Вместе с тем при дублировании увеличивается риск непонимания смысловых эффектов, что следует принимать во внимание в условиях осложненного перевода;

4) изучение рецепции выдвигает проблему, связанную с функцией переводного текста в принимающей культуре. Насколько позволяет судить объем исследованного материала, информанты более склонны усматривать в переводном тексте возможность установления культурных параллелей. Однако если принимать во внимание языковую сторону изучаемого переноса, то на первый план выходит стремление увидеть в переводном тексте самобытность исходящей культуры. Таким образом, для изучаемой целевой аудитории переводной кинотекст выступает в большей степени как способ построить референцию исходящей культуры, нежели как способ актуализации культурных ценностей принимающей культуры, и языковая сторона культурного переноса играет в этом плане ведущую роль. Фактор «техника перевода» оказался значимым для проведения параллелей с третьими культурами и для признания самобытности изучаемого кинотекста, на основании чего мы можем говорить об особом положении дублирования для разных типов целевой аудитории;

5) среди факторов, положительно влияющих на рецепцию, большую роль играют те, что связаны не с собственно переводом, но с окружающей его конъюнктурой (популярные шоу) и репертуаром (фильмы, где фигурируют те же актеры, либо это другие произведения режиссера).

Вышеперечисленные выводы могут быть полезны в первую очередь практикующим переводчикам при выборе техники и определении стратегии перевода. Использованный метод позволяет также прогнозировать реакцию целевой аудитории и создавать переводной текст, ориентированный на успех зарубежного произведения в другой культуре и стране, что представляет интерес для издательских компаний. И наконец, предложенная методика исследования пригодится для обучения начинающих переводчиков.

#### Примечания

<sup>1</sup> Здесь и далее перевод с французского языка выполнен нами.

<sup>2</sup> Производство: Pathé-Renn, Hirsch, Les Productions du Chicon, TF1 Films Production, Cinéma et audiovisuel du Nord-Pas-de-Calais (CRRAV), Canal+, CinéCinéma, Centre national de la cinématographie, Région Nord-Pas-de-Calais, 2008. Жанр: комедия. Режиссёр Дани Бун / Dany Boon, сценарий Дани Бун / Dany

Boon, Александр Шарло / Alexandre Charlot, Франк Манье / Franck Magnier.

<sup>3</sup> Варианты перевода названия на русский язык: «Добро пожаловать в землю Шти», «Добро пожаловать к Штям», «Добро пожаловать в Ж...»

<sup>4</sup> Официальный релиз «Бобро поржаловать» вышел в июне 2010 г. и выполнен издательством «Вольга». Перевод Дарьи Мозель, автор русского литературного текста Андрей Бочаров.

<sup>5</sup> Оба определения приводятся.  
<http://eu.spb.ru/ethno/projects/project3/ukraine/007/008>.

#### Список источников

Bienvenue chez les Ch'tis.  
Производство: Pathé-Renn, Hirsch, Les Productions du Chicon, TF1 Films Production, Cinéma et audiovisuel du Nord-Pas-de-Calais (CRRAV), Canal+, CinéCinéma, Centre national de la cinématographie, Région Nord-Pas-de-Calais, 2008. Жанр: комедия. Режиссёр: Дани Бун / Dany Boon, сценарий Дани Бун / Dany Boon, Александр Шарло / Alexandre Charlot, Франк Манье / Franck Magnier.

Отзывы зрителей <http://www.fast-torrent.ru>

Отзывы зрителей <http://forum.kinopoisk.ru>

Отзывы зрителей <http://www.rutor.org>

#### Список литературы

Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.

Горшкова В.Е. Теоретические основы процессориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): дисс. ... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 367 с.

Денисова Г.В. Интертекстуальность и семиотика перевода: возможности и способы передачи интекста // Текст. Интертекст. Культура. М.: Азбуковник, 2001. С. 112–128.

Клюканов И.Э. Динамика межкультурного общения: к построению нового концептуального аппарата: дисс. ... д-ра. филол. наук. Тверь, 1999. 290 с.

Оболенская Ю.Л. Диалог культур и диалектика перевода. Судьбы произведений русских писателей XIX в. в Испании и Латинской Америке. М.: Оникс, 1998. 316 с.

Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Либроком, 2010. 264 с.

Панасюк И.Л. Место феномена лакунизации в теории перевода. Основы лакунологии // Вопросы психолингвистики. 2010. №11. С. 42–47.

**Федорова И.К. ИЗУЧЕНИЕ РЕЦЕПЦИИ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА  
КАК МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ В ПЕРЕВОДОВЕНИИ**

- Слышкин Г.Г., Ефремова М.А.* Кинотекст. Опыт лингвокультурологического анализа. М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.
- Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 160 с.
- Фаворов П.* Непереводимая французская комедия, удачно переведенная на русский. URL: <http://www.afisha.ru/personalpage/191689/review/327666/> (дата обращения: 09.07.2012).
- Castañeda Díaz A.A.* Le temps comme dimension de l'univers cinématographique (A propos du temps et de l'espace créatifs dans le cinégramme) // Langage, Temps et Temporalité: Actes du 29-e Colloque d'Albi Langages et Signification. Toulouse: Université Toulouse-Le Mirail, 2008. P. 117–129.
- Espagne M.* Les Transferts culturels franco-allemands. Paris, PUF, 1999. 296 p.
- Espagne M., Werner M.* La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750–1914) // Persée. 1987. Vol. 42, N 4. P. 969–992.
- Jurt J.* Traduction et transfert culturel // De la traduction et des transferts culturels. Textes réunis par C. Lombez et R. von Kulesa / ed. L'Harmattan, 2007. P. 92–111.
- Ladmiral J.-R.* Esquisses conceptuelles, encore // Traduire l'intertextualité. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2006. P. 131–142.
- Leinen F.* Limites et possibilités du transfert culturel. L'exemple de la traduction allemande de *L'Amour, la fantasia*, d'Assia Djébar. *De la traduction et des transferts culturels*. Paris: L'Harmattan, 2007. P. 137–156.
- Thill B.* «Défaire les cases»: la langue et la traduction dans le transfert culturel // De la traduction et des transferts culturels. Paris: L'Harmattan, 2007. P. 195–206.
- References**
- Alexeeva I.S.* Text i perevod. Voprosy teorii [Text and translation. Theoretical issues]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2008. 184 p.
- Gorshkova V.E.* Teoreticheskie osnovy protsessoorientirovannogo podhoda k perevodu kinodialoga (na materiale sovremennogo frantsuzskogo kino). Diss. doc. filol. nauk [Theoretic foundations of the process-oriented approach to translating film dialogues: through the example of modern French movies. Doc. philol. sci. Diss.]. Irkutsk, 2006. 367 p.
- Denisova G.V.* Intertextualnost i semiotika perevoda: vozmozhnosti peredachi intexta [Intertextuality and semiotics of translation: opportunities for conveying intext]. Text. Intertext. Kultura [Text. Intertext. Culture]. Moscow: Azbukovnik, 2001. P. 112–128.
- Klyukanov I.E.* Dinamika mezhkulturnogo obshchenia: k postroyeniyu novogo kontseptualnogo apparata. Diss. doc. filol. nauk [Dynamics of intercultural communication: creation of a new framework. Doc. philol. sci. Diss.]. Tver, 1999. 290 p.
- Obolenskaya Yu.L.* Dialog kultur i dialektika perevoda. Sudby proizvedeniy russkikh pisateley XIX veka v Ispanii i Latinskoi Amerike [The dialogue of cultures and dialectics of translation. Fates of works by Russian writers of the XIX century in Spain and Latin America]. Moscow, 1998. 316 p.
- Obolenskaya Yu.L.* Khudozhestvenny perevod i mezhkulturnaya kommunikatsia [Literary translation and intercultural communication]. Moscow: Knizhny Dom Librokom, 2010. 264 p.
- Panasyuk I.L.* Mesto fenomena lakunizatsii v teorii perevoda [The importance of lacunization phenomenon in translation theory]. Osnovy lakunologii. Voprosy Psikholingvistiki [The basics of lacunology. Psycholinguistic issues]. 2010. № 11. P. 42–47.
- Slyshkin G.G., Efremova M.A.* Kinotext. Opyt lingvokulturologicheskogo analiza [Film text. Experience of linguistic and cultural analysis]. Moscow: Vodoley Publishers, 2004. 153 p.
- Sorokin, Yu.A.* Perеводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры [Theory of translation: a translator's status and psychological and hermeneutic procedures]. Moscow: ITDГK "Gnozis", 2003. 160 p.
- Favorov P.* Neperevodimaia frantsuzskaia komedia, udachno perevedennaia na russkiy yazyk [Untranslatable French comedy successfully translated into the Russian language]. Available at: <http://www.afisha.ru/personalpage/191689/review/327666/> (accessed 11.07.2012).
- Castañeda Díaz A.A.* Le temps comme dimension de l'univers cinématographique (A propos du temps et de l'espace créatifs dans le cinégramme) [The time as a dimension of the cinematographic universe (about creative time and space in filmmaking)]. Langage, Temps et Temporalité: Actes du 29-e Colloque d'Albi Langages et Signification [Language, time, temporality: proceedings of 29th Conference in Albi]. Toulouse: Université Toulouse-Le Mirail, 2008. P. 117–129.
- Espagne M.* Les Transferts culturels franco-allemands [French and German cultural transfers]. Paris: PUF, 1999. 296 p.
- Espagne M., Werner M.* La construction d'une référence culturelle allemande en France: genèse et histoire (1750–1914) [The construction of German cultural reference in France: genesis and history]. Persée, 1987. № 4. Vol. 42. P. 969–992.
- Jurt J.* Traduction et transfert culturel [Translation and cultural transfer]. De la traduction

et des transferts culturels [About translation and cultural transfers]. Paris: Ed. L'Harmattan, 2007. P. 92–111.

*Ladmiral J.-R.* Esquisses conceptuelles, encore [Conceptual notes, once again]. Traduire l'intertextualité [Translating intertextuality]. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2006. P. 131–142.

*Leinen F.* Limites et possibilités du transfert culturel. L'exemple de la traduction allemande de *L'Amour, la fantasia*, d'Assia Djebar [The limits and the opportunities of cultural transfer. Through the

example of translation of *Love, Fantasy* of Assia Djebar]. De la traduction et des transferts culturels [About translation and cultural transfers]. Paris: L'Harmattan, 2007. P. 137–156.

*Thill B.* «Défaire les cases»: la langue et la traduction dans le transfert culturel [«Destroying the cases»: language and translation in cultural transfer]. De la traduction et des transferts culturels [About translation and cultural transfers]. Paris: L'Harmattan, 2007. P. 195–206.

## **STUDY OF TARGET TEXT RECEPTION AS A RESEARCH APPROACH IN TRANSLATOLOGY (through the example of film translation)**

**Irina K. Fedorova**

**Assistant Professor in the Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation  
Perm National Research Polytechnic University**

As is known, translation of a foreign piece of work belongs to a complicated and multi-aspect process of intercultural communication, which involves numerous factors. Reaction of wide audience is of the greatest interest here. It is known that text only acquires its full meaning in the context of reception, i.e. when it is understood and evaluated by the target audience, which gives the clearest understanding of interpretation of a foreign culture heritage in a recipient culture. This aspect is particularly vital for studying translation of foreign cinema works into the Russian language: as is known, percentage of translated films in repertoire of Russian cinemas is rather considerable. The research is based on translations of «Bienvenue chez les Ch'tis» (Welcome to the Land of Shtis) (2008) – a French film, which touched feelings of Russian audience. Results of the research allow us to look at the most pressing problems of film translation through recipients' eyes.

**Key words:** film translation; reception; spectator; translation quality criteria; target text; recipient culture; translation technique.